**Научно-исследовательская работа**

**Секция Филология ( иностранный язык)**

Автор: Юноша Валерия

Муниципальное Бюджетное Образовательное учреждение

средняя общеобразовательная школа №14

7А Класс

Руководитель: Макарова Елена Геннадьевна

учитель английского языка

2020

**ПЛАН ИССЛЕДОВАНИЙ**

1. Выбор темы.

2. Постановка цели и задач научно-исследовательской работы.

3.Обсуждение структуры работы и предварительного списка необходимой литературы.

4. Изучение содержание понятия «идиома». Толковые и энциклопедические словари, раскрывающие содержание понятия «идиома»:

1. Власов В.Г. Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства: В 10 т. Спб.: Азбука-классика, 2004-2009

2. Большой толковый словарь русского языка/ Кузнецов С.А. 1-е изд-е: СПб.: Норинт, 2010

3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Спб., 1863-1866

5.Консультации с научным руководителем.

6..Работа с литературой, составление выписок и конспектов прочитанного по обозначенной теме исследования:

1.Виноградов. В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [текст] // Дубровин М.И. Русские и английские идиомы.- М., 2001.

2.Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.

7.Составление картотеки.

8. Описание функционально-стилистических особенностей идиом.

10..Написание введения: указание актуальности и проблематики, постулирование целей и задач исследования.

11.Написание основного текста научно-исследовательской работы.

13.Написание заключения, проверка адекватности выводов целям и задачам.

14.Разработка приложений

15.Оформление научно-исследовательской работы в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями

**Содержание**

Введение ………………………………………………………4

1. Основная часть…………………………………………………5
   1. Английские идиомы. Понятие «идиома» ………… …5
   2. Тематическая классификация английских идиом ..6
   3. 1.3 Английские идиомы на каждый день……………11
2. Практическая часть……………………………………………12
   1. Исследование понимания английских идиом

учащимися и частоты их использования в речи……...12

* 1. Результаты исследования………………………………13

Заключение………………………………………………………16

Список литературы……………………………………………..17

Приложение ……………………………………………………18

**Введение**

Если для вас английский язык не является родным, то вы наверняка довольно часто встречались со странными фразами, сбивающими вас с толку. Это – фразеологизмы, называемые идиомами. Идиомы являются неотъемлемой частью общения англоговорящих людей и порой употребляются даже чаще чем фразеологизмы в русском языке. Нельзя не заметить, что идиомы существуют не только в английских языках, но во всех других и зачастую наследуют друг от друга смысл выражения. Частый пример употребления Фразеологизмов затрудняет использования английского языка, но делает его краше и живее .

В **них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним.** [**Английский язык**](http://engblog.ru/) **не является исключением. Существуют словари, в которых собраны идиомы, а их, кстати, насчитывается в английском более 15000; профессора изучают эти замечательные обороты речи, а изучающие английский язык корпят над ними, пытаясь запомнить их форму и значение. Насколько же необходимо знание и использование идиом при изучении английского? Возникает встречный вопрос: как часто идиомы в своем родном языке используете вы? Кто-то скажет, что прекрасно обходится и без них, но правда заключается в том, что большинство этих выражений настолько укоренились в языке, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются идиоматическим. Без понятия; спать без задних ног; вешать нос; задушевный разговор – и многие другие выражения делают нашу речь более яркой, эмоциональной и интересной для собеседника. Так же и в английском языке.**

**Знание английских устойчивых выражений в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных английских текстов, ярко характеризуют уровень владения языком говорящего. Английские устойчивые выражения не только украшают речь, они также позволяют сократить громоздкие предложения до небольших выражений (временами даже до двух-трех слов). Речь с использованием английских идиом становится более красивой и стройной.**

Знакомясь с фразеологизмами на уроках английского языка, мы заинтересовались этой темой. Ведь, как говорил Александр Владимирович Кунин , крупнейший специалист по фразеологии английского языка: «Фразеология – это сокровищница языка». Идиомы не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Объект фразеологии так сложен и специфичен, что изучение его дает новые данные, обогащающие лексикологию, семантику, историю языка, этимологию, общее языкознание.

**Цель исследования:** определить значение употребления фразеологических выражений в устной речи школьников.

 Для достижения поставленной цели, нам необходимо решить следующие **задачи:**

1. Изучить теоретический материал по изучаемой теме;
2. Выявить уровень понимания английских идиом и частоту их использования в устной речи школьников;

**Объект исследования:** фразеологические выражения английского языка

**Предмет исследования**: сходства и различия фразеологизмов (идиом) английского и русского языков.

Для детального анализа фразеологических единиц использовались следующие **методы:**

-  метод фразеологической идентификации;

- описательный метод;

- сравнительно-сопоставительный анализ;

- анкетирование.

**Гипотеза исследования:** школьники редко используют идиомы английского языка в связи с тем, что очень трудно уловить смысл выражений.

**Практическая значимость:** данная работа будет полезна и интересна тем, что позволит учащимся нашей школы активно использовать ее на уроках английского языка, при подготовке домашнего задания и самостоятельной работы по языку.

**Основная часть**

* 1. **Английские идиомы. Понятие «идиома» .**

Фразеологизмы (идиомы) английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом.

**Слово «идиома» происходит от греческого «idίōma», что обозначает «особенность, своеобразие».** Откуда же они взялись? За тысячелетнюю историю в английском языке накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, они-то и стали идиомами английского языка. С помощью идиом язык становится живым.Диапазон фразеологизмов современного английского языка широк и многообразен, большая часть идиом английского языка заимствована из художественной литературы и не только англоязычной. Английские идиомы бывают весьма специфичны, а бывают на удивление схожи со своими русскими аналогами.

Наблюдения ученых показали, что устные ответы (рассказы, пересказы) низкого качества. Да и основную трудность в школьных и городских олимпиадах по английскому языку вызывает говорение. Трудности, по нашему мнению, возникают при выражении своих мыслей, в первую очередь, из-за скудного словарного запаса, не владения семантикой слова, незнания лексического значения слова, норм употребления и произношения. Лингвист Игнатьев утверждает, что речь - форма общения (коммуникации) людей посредством языка, существенный фактор в формировании и развитии межличностных отношений.

Одной из составляющих развития речи, по мнению Бариновой Е.А., является лексическая работа, обеспечивающая обогащение словарного запаса, т. е. увеличение активно употребляемых единиц языка. Настоящее владение английским языком подразумевает умение говорить, пользуясь характерными для этого выражениями – идиомами. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются.

Нужны ли идиомы английского языка? Это обычно зависит от того, где и как используется английский. Запастись идиомами английского языка на все случаи жизни не удастся, да и без крепких знаний английской грамматики вряд ли можно обойтись: даже носителям не удается говорить одними идиомами. Английская фразеология представляет большую трудность как для изучающих язык, так и для переводчиков. Однако фразеологизмы очень красивы и оригинальны, они отражают мысли и чувства народа, поэтому мы выбрали их как тему для своей работы «Тайны английского идиом».

**1.2 Тематическая классификация английских идиом.**

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (id-iom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые вы­ражения в целом.

Наиболее распространенной классификацией английских фра­зеологических единиц является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений. Классификация имеет основные типы, сфор­мированные по наличию основной архисемы (например, испыты­вать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие и т.д.). Каждый автор определяет свои критерии соотнесения того или иного много­компонентного фразеологизма с той или иной частью речи.

Мы в своей работе решили рассмотреть наиболее распространенную классификацию английских фразеологических единиц – тематическую классификацию.

Изучив англо-фразеологический словарь А.В. Кунина , мы пришли к выводу, что существует несколько идиоматических групп, которые связанны:

- с человеком и его характером;

- с животными;

- с частями тела;

- с одеждой;

- с палитрой цветов;

- с продуктами;

- с деньгами;

. с названиями цветов;

- со школой и учебой;

- с предметами быта;

- с погодой.

**В своей работе мы изучили английские идиомы, в составе которых присутствуют части тела, животные, цвета палитры, цветы и забавные идиоматические выражения, связанные со школой и учёбой, рассмотрели их значения на русском языке.** Конечно, невозможно изучить абсолютно все идиомы английского языка. **И поэтому, мы включили в эту работу всего 20 идиом и выражений, которые, на наш взгляд, являются наиболее интересными.**

**Идиомы, связанные с частями тела**

1. **Give / get the cold shoulder**

**Дословный перевод: холодное плечо.**

**Для того, чтобы понять происхождение этой идиомы, нам придется немного разобраться в тонкостях кулинарии. В английском языке, слово shoulder кроме привычного нам значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «лопаточная часть мясной туши». Теперь представьте, что в Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей? Англичане, видимо, не могли себе позволить оставить их совсем голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку – cold mutton shoulder.**

**Значение: холодно, безразлично отнестись.**

**Например: I really needed his advice, but he has given me the cold shoulder.**

**Перевод: Мне очень был нужен его совет, но он проявил полное равнодушие ко мне.**

1. **Let your hair down.**

**Дословный перевод: позвольте своим волосам упасть.**

**Значение: расслабиться, вести себя непринужденно.**

**Думаем, что эта идиома особенно близка будет девушкам, и вот почему. В далеком 17-ом веке женщины носили разнообразные прически, собирая и закалывая волосы. Вечером же, в спокойной и непринужденной обстановке, привычной процедурой было распускание и расчесывание волос. Теперь же выражение let your hair down стало использоваться в немного другом значении.**

**Например: I had extremelly hard day at work and need to let my hair down now.**

**Перевод: У меня был ужасно тяжелый день на работе и теперь мне нужно расслабиться.**

**3.Apple of someone’s eye.**

Дословный перевод:зрачок.

Значение: что-то ценное, дорогое.

Зрачок или «зеница ока». Ученика-любимца в школе называли the apple (яблоко). Позже слово вошло в выражение apple of someone’s eye – зрачок, лишиться которого означало ослепнуть. Это выражение часто употребляется при утрате чего-либо ценного, дорогого.

Например: Maxim was the apple of his mother’s eye.

Перевод: Мама души не чаяла в Максиме.

**4.To cross one’s fingers.**

Дословный перевод: скрестить пальцы.

Значение: «болеть» переживать за кого-либо (в русском языке «Держать кулачки»).

Это выражение означает перекрещивание среднего пальца с указательным. Человек, скрещивая пальцы подобным образом, образует ими подобие креста, который отвращает зло. Мы часто держим пальцы скрещенными перед экзаменом или перед важным событием.

Например: Good luck tomorrow! I’ll be keeping my fingers crossed for you.– Удачи тебе завтра! Я скрещу пальцы на счастье.

**Идиомы, связанные с животными**

**1. It’s raining cats and dogs.**

**Дословный перевод: дождь из кошек и собак.**

**Значение: лить как из ведра.**

**Существует много предположений относительно возникновение этой идиомы. В некоторые из них сложно поверить, другие, пожалуй, были придуманы любителями красочных историй, я же предложу вам третий вариант. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котов, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскальзывались и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение it’s raining cats and dogs.**

**Например: I will stay at home! The weather is terrible! Just look, it’s raining cats and dogs.**

**Перевод: Я остаюсь дома! Погода отвратительная! Ты посмотри, льет как из ведра.**

**2. Асock-and-bull story.**

**Дословный перевод: история курицы и быка.**

**Значение: неправдоподобная история.**

**Когда вы слышите « а cock-and-bull story», это совсем не значит, что ее сочинили курица и бык. Это выражение говорит о том, что какая-то история слишком неправдоподобна.**

**Например: It is a cock-and-bull story, I don’t believe a single word.**

**Перевод: Все это курам на смех, я не верю ни единому слову.**

**3.А dead duck.**

**Дословный перевод: мертвая утка.**

**Значение: напрасное дело.**

**Если Ваш собеседник назвал какое-то занятие “dead duck”, совсем не обозначает, что оно связано с трагическим событием. На русский язык такое выражение переводится как «дохлое дело».**

**Например: Don’t even waste your time; it’s a dead duck.**

**Перевод: Даже не трать свое время, это дохлое дело.**

**4. Rabbit’s foot.**

**Дословный перевод: заячья лапка.**

**Значение: талисман на удачу.**

**Не пугайтесь, если кто-нибудь обещал Вам подарить на день Рождения “rabbit’s foot”.Это значит, что Ваш друг лишь хочет Вам выбрать талисман на удачу.**

**Например: Do you possess something that is a rabbit’s foot for you?**

**Перевод: У вас есть что-нибудь, что является для Вас талисманом?**

**Идиомы, связанные с цветами палитры**

**1.To show a white feather.**

**Дословный перевод: показать белое перо.**

**Значение: показать страх, струсить.**

**Например: Young soldier showed a white feather.**

**Перевод: Молодой солдат струсил.**

**2. To be in the black**

**Дословный перевод – быть в черном**

**Значение: быть в плюсе, не иметь долгов**

**Например: From the very beginning our company was in the black.**

**Перевод: С самого начала наша компания была прибыльной.**

**3. to be in the red**

**Дословный перевод – быть в красном**

**Значение – быть в затруднительном финансовом положении**

**Например: Being in the red I had to put off the purchase of a car.**

**Перевод: мне пришлось отложить покупку машины из-за проблем с финансами.**

**Происхождение этих двух идиом напрямую связано с использованием красных при составлении баланса. Подсчитывая задолженности своих клиентов, бухгалтера выделяли их красным. Таким образом, красный цвет и в частности выражение to be in the red стало ассоциироваться с затрудненным финансовым положением.**

**4. Green as grass.**

**Дословный перевод: Зеленый как трава.**

**Эту идиому используют, когда хотят указать на чью либо неопытность.**

**Например: Young driver was green as grass.**

**Перевод: Молодой водитель был неопытным.**

**Идиомы, связанные с цветами или «цветочные» идиомы**

1. **А bed of roses.**

**Дословный перевод: кровать роз.**

**Значение: счастливая беззаботная жизнь.**

**Узнав о том, что кто-то из ваших знакомых спит дома на подобной кровати, не принимайте это за особое фатовство. Так говорят о счастливой и беззаботной жизни, лишенной каких-либо проблем.**

**Например:My childhood had been a real bed of roses before I became a teenager and started to live my own life.**

**Перевод: Мое детство было счастливым беззаботным периодом, до тех пор, пока я не стал подростком и начал жить своей собственной жизнь.**

**2. Аs welcome as flowers in the may.**

**Дословный перевод: так желанны, как цветы в мае.**

**Значение: приход чего-то долгожданного, приносящего радость.**

**После затяжной зимы наступает долгожданная весна. В мае, когда становится совсем тепло, природа преподносит людям свой главный подарок - разнообразие распускающихся цветов. Поэтому выражение as welcome as flowers in the may говорит о приходе чего-то долгожданного, приносящего радость.**

**Например: Meeting with all my classmates was as flowers in the May since we haven’t seen each other for 10 years. Я был очень рад встрече со своими одноклассниками, так как мы не виделись в течение 10 лет.**

**3. Тo gild the lily.**

**Дословный перевод: позолотить лилию.**

**Значение: украшать то, что не требует украшения.**

**Нет, это не иностранная мода на оформление букетов и отдельных цветы. Если кто-то вздумал to gild the lily, это обозначает, что он взялся за украшение того, что уже без того прекрасно.**

**Например:Using make-up is like gilding the lily for her. She is very beautiful by nature.**

**Перевод: Ей совсем ни к чему пользоваться косметикой. Она прекрасна от природы.**

**4. Аs fresh as a daisy.**

**Дословный перевод: свеж, как ромашка.**

**Значение: свежий, отдохнувший.**

**Если после выходных вы чувствуете себя и выглядите по-настоящему отдохнувшим, не удивляйтесь, если ваши знакомые англичане отметят это, сравнив вас с цветком. В русском языке наиболее этому будет выражение будет «свеж как огурчик».**

**Например:I feel as fresh as a daisy after the short afternoon nap.**

**Перевод: Я чувствую себя свежим как огурчик после короткого дневного сна.**

**Идиомы, связанные со школой и учебой**

**1.To count noses.**

**Дословный перевод: подсчитывать носы.**

**Значение: подсчитать количество учеников.**

**Каждый английский учитель начинает свой урок с counting noses, что значит, что он считает количество учеников.**

**Например: It was hard for a teacher to count all the noses because all kids were bustling and were not on their seats.**

**Перевод: Учителю было сложно пересчитать детей, потому что все они суетились и не были на своих местах.**

**2.An еager beaver.**

**Дословный перевод: активный бобер.**

**Значение: старательно и охотно учиться, в русском языке «ботаник»**

**Если ваш ребенок придет со школы обиженный тем, что одноклассники называют его eager beaver, не стоит воспринимать это как оскорбление. Ведь это значит, что ваш ребенок очень старательно и охотно учится.**

**Например: I used to be a real eager beaver when I was at school, but now I'm not so interested in my studies.**

**Перевод: Я был настоящим "ботаником" в школе, но сейчас не так интересуюсь учебой.**

**3.Teacher's pet.**

**Дословный перевод – любимчик учителя**

**Значение – тот, кто плохо учиться**

**Однако нужно отличать старательного ученика от teacher's pet , который не всегда так любит учиться, как это кажется учителю.**

**Например: There were some teacher's pets in my class, who always got better marks than I did. В классе были несколько учительских "любимчиков", которые всегда получали лучшие отметки, чем я.**

**4.Cut class**

**Дословный перевод: резать урок.**

**Значение: отлынивать от занятий.**

**Все же кроме старательных учеников и "любимчиков" учителей в классе есть те, которые вовсе не хотят учиться и cut classes каждый день. Ближе всего по смыслу к этой** [**идиоме**](http://www.english-moscow.ru/rassylki/idiom/) **подходит русское выражение "закосить" занятия.**

**Например: I'm going to cut my English class because I haven't done my homework.**

**Перевод: Я собираюсь "закосить" английский, потому что не сделал домашнее задание.**

**1.3 Английские идиомы на каждый день.**

Наш проект непосредственно посвящен английским идиомам, которые могут быть использованы в повседневной речи каждый день. Эти идиомы имеют как британские, так и американские культурные корни. В ходе изучения печатной специализированной справочной литературы и аутентичных, а также справочных ресурсов, посвященных данной теме, в сети Интернет (см.список использованной литературы), было отобрано большое количество таких идиом. Однако ввиду того, что восприятие незнакомой и непривычной для культурных устоев отдельного человека информации, в особенности на иностранном языке, ограничено и должно осуществляться дозировано, для презентации в рамках проекта и углубленного изучения из их числа было отобрано 15 идиоматических выражений.

В ходе работы над проектом с опорой на англо-русские словари и справочные издания был осуществлен дословный перевод каждой из отобранных идиом, с использованием словарей идиом определено их переносное значение. Затем были проанализированы исторические и культурные источники, идиоматические справочники и словари с целью установления истории появления каждой из идиом, что в дальнейшем позволило более точно передать ее эквивалент на русском языке и, по возможности, подобрать близкое идиоматическое выражение на русском. Кроме того, с целью ознакомления с возможностями и правильностью употребления исследуемых выражений в речи к каждой из них был составлен и подобран пример конкретного использования в повседневном общении.

Все идиомы были занесены в содержательную таблицу (см.Приложение 1), включающую в себя такие категории, как: идиома (дословное приведение выражения); дословный перевод на русский язык; переносное значение идиомы; исторические основы происхождения идиомы; близкая по смыслу идиома, перевод в русском языке; пример употребления.

С целью сравнения и максимального «погружения» в аутентичную среду и культурную реальность стран изучаемого языка значение идиомы было приведено параллельно на английском и русском языках, а исторические основы происхождения – только на английском языке.

В ходе подготовки содержания проекта также был применен проблемный подход – презентация результатов проводилась не статично, а в диалоге со слушателями (см.пометку ***question*** в Таблице 1). При этом заданные вопросы проблемного характера предполагали как непосредственный диалог в классе при презентации проекта, так и дополнительное изучение исторических, культурных источников и необходимой информации с целью поиска ответов на заданные вопросы. Дополнительно используемые полноцветные, образные иллюстрации для каждой из идиом (см.примеры в Презентации проекта), создающие соответствующие ассоциации в восприятии, позволили обеспечить наглядность и повысить степень усвоения и запоминания каждого из выражений.

1. **Практическая часть**
   1. **Исследование понимания английских идиом учащимися**

**Цель исследования:** выявление уровня понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи.

Для выявления понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи, мы провели анкетирование среди учащихся 7-х классов МБОУ «СОШ №14» г.Нижневартовска . Количество опрошенных составило 37 человека.

**Количество участников анкетирования по классам:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Класс** | **Количество опрошенных** |
| 7а | 12 |
| 7б | 11 |
| 7г | 12 |
| Итого | 35 |

Мы предложили учащимся 10 английских идиом и попросили их написать значения идиом на русском языке, а также указать, как часто они используют их в устной и письменной речи:

1. green as grass – неопытный;
2. to cock-and-bull story – неправдоподобная история;
3. to be in red – быть в затрудненном финансовом положении;
4. it’s raining cats and dogs – лить как из ведра;
5. fresh as daisy - свежий, отдохнувший;
6. a bed of roses - счастливая беззаботная жизнь;
7. teacher’s pet – любимец учителя;
8. to cut class – отлынивать от занятий;
9. to cross your fingers – переживать за кого-либо;
10. to count noses – подсчитывать количество учеников.
    1. **Результаты исследования**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Результаты анкетирования «Английские идиомы и их значения на русском» Идиома**  **на английском языке** | | **Значение идиомы**  **на русском языке** | **Действия учащихся** | | | | | |
| **Знают значение идиомы** | | **Дали дословный**  **перевод** | | **Не ответили** | |
| **Кол-во**  **чел.** | **%** | **Кол-во**  **чел.** | **%** | **Кол-во**  **чел.** | **%** |
| 1. green as grass | Грустить | 5 | 11% | 22 | 69% | 8 | 20% |
| 1. to cock-and-bull story | Неопытный | 2 | 4% | 18 | 62% | 15 | 34% |
| 3. to be in red | Лить как из ведра | 0 | 0% | 30 | 88% | 5 | 12% |
| 4. it’s raining cats and dogs | Глупая выходка | 0 | 0% | 22 | 60% | 13 | 40% |
| 5. fresh as daisy | отдохнувший | 3 | 6% | 25 | 81% | 7 | 13% |
| 6. a bed of roses | Беззаботная жизнь | 0 | 0% | 35 | 100% | 0 | 0% |
| 7. teacher’s pet | Любимец учителя | 11 | 27% | 20 | 65% | 4 | 8% |
| 8. to cut class | Отлынивать от занятий | 3 | 3% | 25 | 79% | 7 | 18% |
| 9. to cross your fingers | Сводить концы с концами | 0 | 0% | 30 | 88% | 5 | 12% |
| 10. to count noses | Переживать за кого-либо | 0 | 0% | 35 | 100% | 0 | 0% |
| Итого |  |  | 4.9% |  | 82,4% |  | 11,7% |

Результаты исследования представлены в виде таблицы. Результаты анкетирования показали, что учащиеся смогли перевести

предложенные идиомы на русский язык, так как знали слова, входящие в их состав, но истинного значения этих идиом знает небольшое количество учащихся.

Что касается частоты использования идиом, к сожалению, учащиеся не применяют их в своей речи. Объяснить легко, они просто у многих из них не понимают смысл, а владеют только теми идиомами, которые предусмотрены учебной программой.

Уровень понимания английских идиом и частота их использования в речи представлены в виде диаграмм.

**Уровень понимания значений английских идиом**

**Частота использования идиом в речи**

Изучив теоретический материал и результаты нашего анкетирования, мы приступили к разработке памятки. Мы решили включить в нее часто употребляемые, но, к сожалению, незнакомые для учащихся английские устойчивые выражения. Для того чтобы учащиеся запомнили их, мы создали к ним веселые иллюстрации, а также написали значения идиом на русском языке. На наш взгляд, памятка, изготовленная нами содержит полезную информацию для изучающих английский язык.

В дальнейшем мы планируем изучать идиоматические выражения и по другим темам.

**Заключение**

В ходе написания научно-исследовательской работы нами была изучена научная и методическая литература, рассмотрены понятие и особенности фразеологических единиц, изучены особенности их классификации, а также мы выявили уровень понимания английских идиом учащимися нашей школы и частоты их использования в речи.

Также нами разработана памятка наиболее интересных, по нашему мнению, английских идиом, и мы надеемся, что учащиеся будут более часто использовать их в своей речи, и благодаря чему их речь станет более яркой и близкой к оригиналу.

Результаты практической части нашей работы показали, что учащиеся нашей школы очень редко используют в своей речи английские идиомы, поскольку им трудно уловить смысл выражений, что подтверждает нашу гипотезу.

**Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним.** [**Английский язык**](http://engblog.ru/) **не является исключением. Существуют словари, в которых собраны идиомы, а их, кстати, насчитывается в английском более 15000; профессора изучают эти замечательные обороты речи, а изучающие английский язык корпят над ними, пытаясь запомнить их форму и значение.**

**Насколько же необходимо знание и использование идиом при изучении английского? Возникает встречный вопрос: как часто идиомы в своем родном языке используете вы? Кто-то скажет, что прекрасно обходится и без них, но правда заключается в том, что большинство этих выражений настолько укоренились в языке, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются идиоматическим. Без понятия; спать без задних ног; вешать нос; задушевный разговор – и многие другие выражения делают нашу речь более яркой, эмоциональной и интересной для собеседника. Так же и в английском языке.** **Чтобы речь была яркой, образной, а иногда и доступной, человек использует крылатые слова и выражения. Это говорит о знании языка, его истории, умении пользоваться речевыми возможностями, подчёркивает его самобытность, индивидуальность. Речь человека, в которой встречаются идиомы, более яркая, эмоциональная, раскрывает характер собеседника, привлекает слушателей, делает общение более интересным, живым.**

**Список литературы**

1. Виноградов. В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [текст] // Дубровин М.И. Русские и английские идиомы.- М., 2001.
2. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.
3. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996. -
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001.
5. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001.
6. <http://audiorazgovornik.ru/uroki-anglijskogo-yazyka/anglijskie-idiomy>
7. <http://www.adme.ru/bukvotvorchestvo/25-anglijskih-idiom-660005/>

**Приложения.**

**Идиомы радости на английском языке**

|  |  |
| --- | --- |
| Идиома | Пояснение |
| On cloud nine | Русскоязычный эквивалент этого выражения: «на седьмом небе от счастья». Человек, который находится «на девятом облаке», счастлив, потому что в его жизни произошло что-то очень хорошее. |
| Full of the joys of spring | Говорим о человеке, полном энергии, сил и энтузиазма. Про такого можно сказать «Он прямо светится от счастья». |
| Happy as a flea in a doghouse | Дословно переводим: «как блоха в собачьей конуре». Если кто-то счастлив и доволен положением своих дел, то это выражение про него. |
| Stars in one’s eyes | Можно перевести как «У него глаза горят от счастья». Используем, когда кто-то выглядит очень счастливым. |
| Be / feel on top of the world | Перевод «на вершине мира», «на коне». Данное выражение используется, когда человек очень счастлив и доволен собой, потому что все складывается так, как он хочет. |
| Walk on air | Если в вашей жизни произошло радостное событие и вы настолько счастливы, что вам кажется, что вы не ходите, а порхаете от счастья, то эта идиома определенно про вас. Про такого человека можно сказать, что он не чует под собой ног от радости. |
| Happy camper | Обычно так говорят про человека, у которого в жизни все удачно складывается, у него есть все, что ему нужно и нет причин для жалоб. Также вы можете встретить фразу «not a happy camper», которая имеет противоположное, негативное значение. |
| Fool’s paradise | «Призрачное счастье». Говоря про человека, что он живет в «раю для дураков», мы имеем ввиду, что он скорее выдает желаемое за действительное, живет в мире иллюзий. |

**Идиомы печали:**

|  |
| --- |
|  |
| Идиома | Пояснение |
| Face like a wet weekend | Wet weekend – дождливые выходные, которые всегда портят нам настроение. Это выражение обозначает выглядеть печально, уныло. |
| Down in the mouth | Идиома обозначает «повесивший голову, в унынии, в плохом настроении». Если человек так выглядит мы скажем про него, что он «как в воду опущенный». |
| Your heart sinks | Если неожиданно вы узнали о чем-то печальном, то можно сказать «душа ушла в пятки», «сердце замерло». |
| A lump in your throat | Идиома переводится на русский язык как «ком в горле застрял». Это происходит от сильной эмоции, печальных переживаний. |
| Down in the dumps | Эта идиома характеризует угрюмое, печальное, депрессивное состояние после несчастья или потрясения. |
| Go to pieces | Фраза обозначает терять над собой контроль, например, после тяжелого потрясения и быть в очень подавленном, депрессивном состоянии. |

**Идиомы, связанные с животным миром**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Idiom / Фраза | Дословный перевод | Значение |
| Not enough room to swing a cat | Недостаточно места, чтобы раскрутить кота | Очень мало места, чтобы жить комфортно |
| Can talk the hind legs off a donkey | Может «уболтать» (заговорить) задние ноги осла | Человек, который много говорит |
| Straight from the horse’s mouth | Прямо изо рта лошади | Получить информацию напрямую от кого-то, кто знает о ней |
| For donkey’s years | В течение ослиных лет | В течение очень долгого времени |
| To take under someone’s wing | Взять под крыло | Помогать и защищать кого-то, особенно если человек моложе и неопытный |
| (be) Like water off a duck’s back | Как вода с утки | Что-то, что не имеет никакого эффекта (как с гуся вода) |
| To go to the dogs | Идти к собакам | Что-то не получается, ломается, становится менее успешным (идти к чертям) |
| Not to have a cat in hell’s chance | Не иметь кота в чертовом случае | Совсем не иметь возможности / шанса чего-то достичь, сделать |
| To pussyfoot around | Ходить как кошка вокруг | Ходить вокруг да около |
| To put a cat among the pigeons | Посадить кота к голубям | Сделать или сказать что-то, что принесет проблемы и заставит много людей злиться / волноваться |
| To let the cat out of the bag | Выпустить кота из мешка | Открыть секрет или случайно рассказать о сюрпризе |
| Curiosity killed the cat | Любопытство убило кота | Любопытство может причинить проблемы |
| Be like a red rag to a bull | Как красная тряпка быку | Что-то заставляет человека чувствовать себя очень сердитым / разозленным |
| Can eat a horse | Съесть коня | Быть очень голодным |
| Eat boiled crow | Съесть ворону | Быть неправым и признать свою вину, извинившись |

**Идиомы, тесно связанные с цветовой гаммой**

|  |  |
| --- | --- |
| Golden opportunity (This is my golden opportunity and I can’t pass it up. — Такая возможность бывает только раз в жизни, и я не могу ее упустить). |  |
| Be browned off (She’s really browned off at you. — Она на тебя зла как черт). |  |
| Look blue (He looks blue today after that quarrel. – Ему совсем невесело после той размолвки). |  |
| Tickled pink (She was tickled pink to be invited. — Она была довольна как слон, что ее пригласили). |  |
| Silver screen (Stars of the silver screen — звёзды экрана). |  |
| White elephant (His mother left him this huge old house in the country — something of a white elephant, I think. — Его мать оставила ему в наследство этот большуший старый дом в деревне, который, я думаю, является обузой для него). |  |
| White-collar worker (I am just a white-collar worker, the office plankton, as people say. – Я всего лишь белый воротничок – офисный планктон – по мнению людей). |  |

Мужские имена

|  |  |
| --- | --- |
| Выражение | Перевод |
| Jack of all trades | На все руки мастер |
| Average Joe | Простой парень; обычный среднестатистический человек |
| Billy – no mates | Человек без друзей |
| Doubting Thomas | Фома неверующий; скептик |
| Even Steven | Одинаково; поровну; справедливо |
| For Pete’s sake! | Ради Бога! |
| Nosey Parker / Peeping Tom | Чрезмерно любопытный человек |
| Willy nilly | Волей-неволей; хочешь – не хочешь |
| Starving Marvin | Очень голодный человек |

Женские имена

|  |  |
| --- | --- |
| Выражение | Перевод |
| Big Bertha | Сильная и тучная женщина |
| Lazy Susan | Вращающийся столик для бутербродов и закусок |
| Negative Nancy | Пессимист |
| Positive Polly | Оптимист |
| Nervous Nellie | Постоянно волнующийся человек |
| Suzy homemaker | Хорошая хозяйка |

“**Рукастые” фразочки. Идиомы со словом "HAND"**

**1. to get your hands dirty** - заняться грязной работой, замарать руки  
**2. (get your/keep your) hands off!** - руки прочь!  
3. to have your hands full - быть загруженным работой, иметь много работы  
4. to be in safe hands / in good hands - быть в надёжных руках  
5. off someone’s hands - без наблюдения, без ответственности за что-либо

*I got it off my hands* - Я за это не отвечаю.

6. take something off someone’s hands - избавиться от чего-либо, сбыть что-либо с рук  
7. with your bare hands - голыми руками  
8. give a big hand - громко/бурно апплодировать кому-либо  
9. to hand something out - вручать, выдавать что-либо  
10. to live from hand to mouth - кое-как сводить концы с концами  
11. a handout - раздаточный материал (напр. бумага), подачка/милостыня  
12. a hand-me-down - неизящная, дешёвая, поношенная (вещь)  
13. handed down from generation to generation - (что-то, что) передавалось из поколения в поколение  
14. handy - ловкий, находящийся под рукой/ легкодоступный  
15. оn the one hand / on the other hand - с одной стороны/ с другой стороны (при рассмотрении аргументов)  
16. I know it like the back of my hand - Я это знаю как свои пять пальцев  
17. to shake hands - заключить сделку

**Идиомы об отрицательных чертах характера**

**All brawn and no brain** – сильный физически, но глупый человек.

**Big headed** – заносчивый, хвастливый, самодовольный.

**To have a yellow streak** – быть трусливым.

**Wet blanket** – зануда, скучный и нудный человек.

**Thick-skinned** – нечуткий, бесчувственный.

**To be thick** – быть глупым, недалеким.

**A pain in the neck** – надоедливый человек.

**To have a sharp tongue** – иметь злой язык.

**A bull in a china shop** – очень неуклюжий человек.

**Tongue in chee**k – насмешливый, лукавый.

**Couch potato** – ленивый, безынициативный человек.

**Scrounger**– проныра, человек, который живет за счет других или никогда не возвращает долги.

**A stick in the mud** – скучный, тяжелый на подъем человек.

**Busybody**– сплетник, назойливый, навязчивый человек.

**Moneygrubber**– скупой, жадный человек, скряга.

**Cheapskate**– прижимистый человек, не желающий тратить свои деньги.

**Troublemaker**– скандалист, человек, провоцирующий конфликты.

**To get a swelled head** – иметь завышенную самооценку.

**To have a short fuse** – быть очень раздражительным

**Сегодня поговорим о «цветных» фразах  (Colour Idioms)**

**1) out of the blue — неожиданно**

They were discussing their plans for the summer when the door of the restaurant opened and a man with a gun rushed **out of  the blue. -**  
Они обсуждали планы на лето, как вдруг дверь ресторана распахнулась и **неожиданно**появился человек с пистолетом.

**2) once in a blue moon — очень редко**

Do you like watching detectives? —  No, not really. Our family watches detectives**once in a blue moon.** We enjoy comedies. —  
Вам нравится смотреть детективы? — Нет. Наша семья **очень редко** их смотрит. Нам нравятся  комедии.  
I eat sweets **once in a blue moon.** I prefer spicy food. — Я крайне редко ем сладости. Я предпочитаю острые блюда.

**3) the black sheep of the family — паршивая овца / негодяй**  
We never talk about my cousin Dave. **He is the black sheep of the family.** -  
Мы никогда не говорим о моем двоюродном брате Дейве. Он паршивая овца в семье.

(По старому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола)

**4) green with envy — позеленевший от зависти**  
She was **green with envy**when she saw my new car. —  
Она позеленела от зависти, когда увидела мою новую машину.

**5) green fingers — иметь талант к садоводству/цветоводству (дословно: иметь зеленые пальцы, то есть, все,      что человек посадит у него принимается и он умело ухаживает за растениями)**  
Carmen's mother **has green fingers.** I like their beautiful garden full of roses.  
У мамы Кармен**талант к цветоводству.** Мне нравится их прекрасный сад, утопающий в розах.

**6) to be yellow — быть трусом**  
He never fights with me. **He is always yellow.**  
Он никогда со мной не дерется. Он всегда трусит.

**7) to be in the red — быть в долгах**  
They were**in the red** and didn't know how to improve the situation.  
Они **были в долгах** и не знали как улучшить ситуацию.

**8) be born in purple (to the purple) — родиться** **в** **знатной** **семье, в** **роскоши**  
Ginnie was snowing her boyfriend that she was the  local banker's daughter and **was born to the purple.**  
Гинни несла чушь своему другу о том, что она была дочерью местного банкира и родилась в роскоши.

**9) to be in the pink — быть** **в** **прекрасном** **состоянии** **здоровья**  
I am writing these lines to say **I'm in the pink**and hoping you are the same.  
Пишу тебе это письмо и хочу сообщить, что здоровье у меня отличное. Надеюсь, и ты чувствуешь себя не хуже.

**10) the pink of perfection — верх** **совершенства**  
Your English will be **the pink of perfection** if you learn all these idioms!